1. **Yam Digging Story**

goy? dyaaaw?-aa-ko ku, raa
yam dig-Pt-of word

1. law syaangh-paay goy?-dyaaaw? ?aal-ca haam-goy?
   lo tomorrow-G yam-dig go(Im)-D haam-yam

tom-naa hrok-saa?-goy?-i ?aal?-maa-u-lu yaa-aa-tup-kru mature-be hrok-earth-yam-In take-J-7c-N one-Pt-fist-arm

take-Q take-be-3c

4. naang-i gu-cuk khaay-aa. 5. ngaa-i khaay-aal, aa-ng you-In Int-end complete-Pt I-In complete-Pt-1
dyaah.may-kaay yaat te.me.na-kaay khaay-aal, aa-ng. 6. ngaa-tonight-R one earthpot-R complete-Pt-1 I-
1-paay khaay-dhaang-ngaa-la. 7. dyaah.may doh je?-saa ?aa, ne. In-G complete-Rf-I-N tonight what eat-Inf then

8. brak-paayh-saa hay ?aa, ne nyaam-maa jyaal-dhaang-la together-return-Inf Em so sun-J (go down)-Rf-N mu-aa-naa. 9. law law dyaaaw?-le?-ca-u. 10. dyaah.may-cuk-stay-Pt-be lo lo dig(Im)-Ex-D-3c tonight-end-haang khaay-naa-tays-ca-u ?aa, ne. 11. ?ow yaa-ho goy? L complete-be-Ab-D-3c then 3b climb-Al yam
mu-naa kaa?, ca-raang mu-naa. 14. ngaa-i dyaaaw?-ak-kaar-ng. stay-be undug-place stay-be I-In dig-Pf-F-1

15. law law ?u-yaa dyaaaw?-ak-u. 16. ?aa, na ?aal?-naa-taang lo lo 3c-Q dig(Im)-Pf-3c much take-be-C

?i-goy?-i-paay. 17. laa, kyaa?-ka-daa ngaa-i jhyaalh-ti 3a-yam-In-G wait-Wl-Ct I-In (dig down)-M

jhyaalh-ti dyaaaw?-ak-kaar-ng. 18. law law baang-aa waang-aa. (dig down)-M dig-Pf-F-1 lo lo stone-Pt come-Pt
19. khaay-naa-yaa khaay-la-yaa.
   complete-be-Q complete-N-Q

20. waang-a-sa ?ak-ti
   come(Im)-Em-X lift-M

   give(Im)-Cs move-be-Q

22. saangh-saa-paay
   move-be Inf-G

laa.maa-maa pe-to-le? ?ow goy?-paay.
   very fat-A long-J good-A-Ex 3b yam-G

23. khaay-naa-a
   complete-be

24. waang-a ?ak-ti hlok-ca-u ?i-baang-
   come(Im)-Em lift-M send(Im)-D-3c 3a-stone-

kaay. 25. law baang ?ak-ti hlok-aa ton-ti jyaal-aa.
   R lo stone lift-M send-Pt fall-M (go down)-Pt

26. ?e goy?-maa haak-aa re,sa goy?-maa haak-aa.
   hey yam-J uncovered-Pt remain yam-J uncovered

27. goy? haak-aa dyaaw?-ti tyumm-aal.aa-ng ?u-haang
   yam uncovered-Pt dig-M collect-Pt-1 3c-L

baang-ka.rik-haang oo? baang-ka.rik jaangh-ri
   stone-hole-L child stone-hole do-M gather-Pt-1

   very fat-A long-J good-A-Ex 3b yam-G

29. yaat jaa.bi-kaay-le? tyut-aal.aa-ng.
   one (net bag)-R-Ex (take out)-Pt-1 lo I-J

30. law ngaa-maa
   complete-Pt-1 return(Im)-D lo return(Im)-D friend

law law. 31. law paays-ca saa.thi
   carry(Im)-3c return(Im)-D lo

32. laat-u paays-ca law.
   lo lo

Free Translation: Yam Digging Story

1. "Say, let us go yam-digging tomorrow, to dig haam-yams
   in the place where there are many. 2. There the mature, white
   earth yams do not go very deep. 3. White earth yams do not go
   deep; they go only about one cubit."
4. "How much have you got?"
5. "I will have a pot-full for tonight."
6. "I have none yet."
7. "What will there be to eat tonight, then? 8. Let us
   go back together, then; the sun has not gone down yet."
9. "Right, let us two dig (10) until night then."
10. "Where is the climbing yam?"
11. "I can see it now. 13. It is in a very good position
    in an untouched place."
12. "I will dig."
15. "Right then, you dig."
16. "This yam goes a long way!"
17. "Wait, I will dig down deeper."
18. "Look, a stone has appeared."
19. "Can it be moved or not?"
20. "It comes, help me lift it."
21. "Does it move?"
22. "It moves slightly;"
23. "yes, it can be done."
24. "Come and lift, and we will remove this stone."
25. "Now the stone has been lifted. It bounces away."
26. "Look, the yams are uncovered!"
27. "I will dig the uncovered yams out of the hole and collect them."
28. "They are very good, fat, long yams."
29. "I have taken out a net-bag full!"
30. "Well, I have finished; let us return!"
31. "Right, let us return, friend."
32. "Right, let us carry them home."
2. **Bird Catching**

1. law ten-paay ngaat-taak-laang ?aal-ca.  2. ?a
   lo today-G gum-tap-P go(Im)-D ah
   nyaam-si dhaaw-si graang-si ten waan?-ca-u ?a
   nyaam-tree dhaaw-tree graang-tree today bring(Im)-D-3c ah
   syaangh caa.hi ya-si din-bha.ri taak-ca-u
tomorrow Ad yal-tree day-all tap(Im)-D-3c
cit-say bi.haa.naa ngaaw-ca-u  3. nis-caak-
   (two days hence)-from morning melt(Im)-D-3c two-C12-
i-maa cit-say bi.haa.naa ngaaw-ca-u
   In-J (two days hence)-from morning melt(Im)-D-3c
   ?o-haang-say-ko kyaam-say ?aa.ne waa?-kaay
   3b-L-from-of (three days hence)-from then bird-R
caw?-laang ?aal-ca caw?-laang ?aal-ca  4. law law naang-i
   lay-P go(Im)-D lay-P go(Im)-D lo lo you-In
gu-cuk khaay-aa naang-i gu-cuk maa,na khaay-aa naang-i
   Int-much possess-Pt you-In Int-much mana possess-Pt you-In
dut yal-si dut.  5. yal-si dut syaaw-aa duy maa,na
   milk yal-tree milk yal-tree milk become-Pt two mana
caa-kngaat ?a caak-ngaat syaaw-aa paas mu.thi yaat
   hard-gum ah hard-gum become-Pt five handful one
   jyur-ruyng.  6. law ?ow-ta khe?-aa-paay ti.yaa
   collecting-bamboo lo that-Ec have-Pt-G liquid
   mix-Pt 3c-Q friend lo melt(Im)-D-3c 3c-Q
   8. syaangh bi.haa.naa ngaaw-ca-u law.  9. law naang-ko-pasy
   tomorrow morning melt(Im)-D-3c lo you-of-G
   ngaaw-ti-te manh-aak,aa-n.  10. gu-cuk cyum-na-u ?aa.ba
   melt-M-E ready-Pf-Tr Int-much catch-be-3c now
   naang gu-jap pe-to-te manh-aak,aa-n.  11. waa?
   you Int-well good-A-E ready-Pf-Tr bird
cyum-na-u-yaa cyum-u-lu-yaa.  12. dyaah ngaak-ko-maa ngaaw-ca-u
   catch-be-3c-Q catch-3c-N-Q now 1-of-J melt(Im)-D-3c
   law.  13. naang-ko gu-cuk syaaw-aa ?aa.ne ngaat ?aa.ne
   lo you-of Int-much become-Pt then gum then
35. law naang-ko ngaat-haang waa? pa.ra-aa waa?

36. naang ngaat-haang rom-laang lanh-a.

37. ni-jo?-ha pa.ra-maa-haay.

38. tay-maa cyum-saa-aa that-J catch-Inf-Pt

39. naang ngaat-haang rom-laang lanh-a.

40. naang ngaat-haang rom-laang lanh-a.

41. law law. 35. law naang-ko ngaat-haang waa? pa.ra-aa waa?

Free Translation: Bird Catching

1. "Say, let us two go collecting gum (by tapping a tree) today. 2. Let us get it from nyaam-tree, dhaaw-tree, and graang-tree today; then tomorrow let us collect all day from the yal-tree, and the day after let us melt and mix it. 3. With the two of us preparing it, the day after tomorrow morning; then in three days time let us go to lay the gum sticks."

4. "How much have you got; how many manas (measurement= 2 to 4 cup volume) of yal-tree sap have you got?" 5. "Two manas of yal-tree sap; hard gum oh—five handfuls and one (small) collecting bamboo of hard gum (from nyaam, dhaaw, and graang-trees)." 6. "With that (quantity) it is ready to be mixed then, friend." 7. "Yes, in that case let us two mix it. 8. Let us two mix it tomorrow morning." "Right."


25. "Warm the gum. 26. Look, the sun has risen." 27. "I already have finished warming it. 28. What have you been doing up to now, sleeping?" 29. "What else (could I do)? I was tired." 30. "Well, let us two go and walk."

31. "Hey, climb your own tree without falling. 32. I will climb to my own gum-laying place. 33. Don't fall!"* 34. "If birds come, sit without making any noise." 35. "Look, a bird has landed on your gum. 36. Climb up there to capture it." 37. "Two have landed! 38. Since I also caught that one it is mine, too." 39. "Keep still without making a noise so that the birds come again. 40. Keep quiet." "Right - Oh."

41. "Well, put your sticks back (in the container). I am hungry. 42. Let us two return now to the house to eat. 43. Let us go!" 44. "I can't put my sticks back in, (the gum) is very hard. 45. Many birds also have escaped; the hard gum remains solid."

* See grammatical notes in Appendix C (Tenses)
Occasional Papers
of the
WOLFENDEN SOCIETY
on
TIBETO-BURMAN LINGUISTICS

Volume III

TONE SYSTEMS OF TIBETO-BURMAN LANGUAGES OF NEPAL

Part IV, Texts, II

Chepang Texts, Ross and Kathleen Caughley
Newari Texts, Austin and Margrit Hale
Sunwar Texts, Dora Bieri and Marlene Schulze
Sherpa Texts, Kent and Sandra Gordon

The research reported herein was performed pursuant to contract OEC-0-0-097721-2778(014) with the Office of Education, U. S. Department of Health, Education, and Welfare, through the Summer Institute of Linguistics. Project Director: Kenneth L. Pike, Co-Investigator: Austin Hale.

edited by F. K. Lehman

Publications of the Department of Linguistics

The University of Illinois

Urbana, 1970